



梵文第七十一課

SANSKRIT LESSON #71

恆賢師 文 BY BHIKSHUNI HENG HSIEN
恆田師中譯 CHINESE TRANSLATION BY BHIKSHUNI HENG TYAN

पुनरपि तामेव लोकधातुमागच्छन्ति दिवाविहाराय ।

punar-āpi tām-eva lokadhātum-āgacchanti divāvihārāya/
... they return again to that very world to pass the day.

還到本國，飯食經行。



這部經裡所說的 *ekaikaṃ ca tathāgatam koṭīśata-sahasrābhiḥ puṣpavṛṣṭibhir abhyavakīrya* 是在描述極樂世界 (*Sukhāvati*) 眾生散十萬億花雨於每一佛上的動作。 *āgacchanti* 「他們返去」之後， *punar api* 「再度」， *tām* 「回到那個」 *eva* 「原來的」 *lokadhātum* 「世界」， *divāvihārāya* 「度過 (*vihāra*) 晝時 (*divā*)」， (晝時經行、休息) 他們又回到極樂國土去享用晝時尚存的種種休息、遊行、行樂、娛樂，而非負面意義的消磨餘日。

註：

1. *-āgacchanti* 是第三人稱，多數的指示動詞，來自字首 *ā-* 和字根 *√gam-* 「來、到」，加上 *punar api* 「再度」，用於此處，有「回來」的意思。
2. *-tām* 是指示形容詞「這個、那個」，陰性、單數、直接受格，其與陰性、單數的直接受格名詞 *lokadhātum* 一致，動作的直接受格則要加上 *āgacchanti*。
3. *-eva* 是一個無語尾變化的加強語。
4. *-divāvihārāya* 是與格、單數、有陽性意味的複合名詞，來自 *divā*，無語尾變化，意指「晝時」。而 *vihāra* 此一陽性名詞，意為「時間的推移」或「享用」。字典定文此字為「一天的殘餘部分」。

Describing the activities of the beings in the Land of Happiness (*Sukhāvati*), the Sutra has just said, *ekaikaṃ ca tathāgatam koṭīśatasahasrābhiḥ puṣpavṛṣṭibhir abhyavakīrya*, and having bestrewn every single Thus Come One with hundreds of thousands of koṭis of flower-rain. After that *āgacchanti* they return¹ *punar api* again *tām* (to) that² *eva* very³ *lokadhātum* world² *divāvihārāya* to pass (*vihāra*) the day (*divā*)⁴ They come back to the Land of Happiness to enjoy every bliss for the rest of the day, not passive rest.

Notes:

1. *āgacchanti* is third person plural, indicative active verb from prefix *ā-* and root *√gam-* come, which takes on the sense return when used here with *punar api* again.
2. *tām* is the demonstrative adjective **this/that**, feminine singular accusative agreeing with the feminine singular accusative noun *lokadhātum*, accusative of motion with *āgacchanti*.
3. *eva* is an indeclinable intensive.
4. *divāvihārāya* is dative singular of purpose of the masculine compound noun from *divā*, the indeclinable which means **by day**, and *vihāra*, the masculine noun meaning **passage of time** or **enjoyment**. Dictionaries define the compound as meaning a **day's rest**.

